



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright © 2013

ISSN 1887-4606

Vol. 7(2) 310-337

www.dissoc.org

Artículo

**“Porque te quiero te aporreo”: Los refranes
como estrategia discursiva para la
legitimación del maltrato conyugal**

*“I beat you because I love you”: Sayings as a
discursive strategy for the legitimation of domestic
abuse*

Laura Tolton

Facultad de Artes y Diseño
Universidad de Canberra (Australia)

Resumen

Este artículo examina los refranes como estrategia en un corpus de datos sobre el maltrato conyugal desde el marco de los estudios críticos del discurso. Analiza las funciones de los refranes y sus mensajes a manera de elementos de ideología dominante que estos refranes comunican. Sobresalen esquemas que encubren el control ejercido con golpes como parte fundamental de una relación amorosa; estereotipos de mujeres perversas quienes escogen los golpes por gusto; la recomendación de abandonar a las mujeres maltratadas a la violencia de sus parejas; y una insistente crítica de las mujeres que tienen de pareja a un hombre violento. A manera de conclusión, el estudio considera brevemente cómo podrían funcionar estos refranes en una relación violenta de pareja. Examinar los refranes en estos datos elucida parte de una ideología cultural conservadora sobre la violencia contra la mujer, una ideología que podría decirse que viene de tiempos medievales y hoy en día es transmitida por refranes que suscitan modelos cognitivos compartidos sobre la violencia contra la mujer.

Palabras clave: *Discurso, maltrato conyugal, mujer, refranes, modelos cognitivos*

Abstract

This article examines sayings as a strategy in a corpus about wife abuse from the perspective of critical discourse studies. It analyses the functions of the sayings and their messages as parts of a dominant ideology they communicate about wife abuse. Several of these stand out: schemata which disguise control enacted through beating as a fundamental part of loving relationships, stereotypes of perverse women who choose to be hit for reasons of pleasure, the recommendation to leave abused women to their partners' violence; and an insistent criticism of women who have violent partners. As a conclusion, the present study briefly considers how these sayings could function in a violent intimate partner relationship. Examining sayings in this data set elucidates part of a conservative cultural ideology about violence against women, an ideology which could be said to come from medieval times, and today is transmitted in sayings which bring up shared mental models about violence against women.

Keywords: *Discourse, conjugal violence, woman, sayings, cognitive models*

Introducción

Los refranes, nacidos en su inmensa mayoría en el seno de una cultura medieval y emanados de una visión del mundo misógina, y, sin embargo, vivos en nuestras hablas cotidianas y populares, continúan propagando un modelo y un marco cognitivo que ha dejado de estar vigente desde una perspectiva racional y civil. Es decir, tales expresiones paremiológicas transmiten modelos cognitivos, en teoría, superados, pero, cuya visión de género, por desgracia, sigue estando vigente en los rincones más profundos de la cognición humana. (Martínez, 2001, p. 95)

Los refranes se pueden considerar una estrategia discursiva, sin embargo muy rara vez han sido examinados en los estudios críticos del discurso como parte de un corpus de datos que ocurren naturalmente. En el corpus para el presente estudio, se descubrió que los dichos, como grupo que incluye los refranes, constituían una estrategia muy frecuente. Se plantea que ocurrió así por el contexto social de eventos en que se enmarca este foro. Por estas razones los estudios críticos del discurso deberían incluir los refranes, y como categoría más amplia, los dichos, en las investigaciones de estrategias discursivas y de ideología, especialmente cuando el tema del discurso examinado es la violencia contra la mujer.

Una investigación de doctorado (Tolton, 2009) acerca del análisis crítico del discurso sobre la legitimación de la violencia contra la mujer suscitó el interés de escribir el presente artículo. Los datos en ese estudio consistían en cinco foros en línea del periódico colombiano *El Tiempo* sobre dos casos de violencia contra la mujer: un manoseo y una golpiza. El estudio empleó teoría fundamentada y análisis crítico del discurso para examinar las proposiciones de una ideología dominante, y dentro de esas proposiciones, las estructuras lingüísticas y las estrategias discursivas más representativas de cada grupo de comentarios de los foros.

Este artículo propone un estudio de caso de una estructura discursiva que se destacó en los comentarios del segundo foro sobre la golpiza: el dicho. Los dichos emergieron como una estrategia extremadamente prominente en ese segundo foro. El 18.7% de los comentarios en ese foro contenía dichos, en contraste con entre el 0% y el 0.2% en los otros cuatro foros examinados. El presente artículo incluye los dos foros sobre la golpiza, para abarcar todos los refranes que se dieron en el contexto del maltrato conyugal.

Los eventos del caso de la golpiza sucedieron así: al final de julio del 2006, aparecieron fotografías de la cara golpeada y magullada de Lizzeth Ochoa en la primera página del periódico principal colombiano en esa época, *El*

Tiempo, sacando a la luz los efectos físicos de la golpiza que su esposo, Rafael Dangond, le había propinado unas noches antes. Los foros de *eltiempo.com* se explotaron con indignación y apoyo para Lizzeth. Unos meses después, Rafael fue liberado de la cárcel. Lizzeth retiró los cargos contra Rafael y volvió con él en completo silencio hacia los medios de comunicación y hacia su propia familia. Los comentarios en los foros la condenaron severamente y mostraron un auge en los discursos que legitimaban más abiertamente la violencia conyugal.

Este artículo se propone "describir como se articulan, por un lado, el mundo de la acción psicológica y social, y, por el otro, el mundo de la lengua" (Charaudeau, 2009, p. 11). Explicaré la manera en que estos elementos se pueden entender para el presente estudio, uno por uno. El mundo de la lengua existe en los comentarios de los foristas, y se puede explorar en términos de dichos y otras estructuras y estrategias que ocurren en los datos.

De los tres elementos de Charaudeau, el más complicado de discernir para el presente artículo es el mundo de la acción psicológica, al cual se puede aproximar mediante el análisis de los foros. A diferencia de muchos otros géneros, en estos foros de periódico hay pocas limitaciones en el discurso, a causa de la relativa anonimidad efectuada por los seudónimos y la ausencia de una audiencia definida. De cierta manera, los comentarios por los foristas parecen lanzados al vacío, porque generalmente nadie responde a los demás comentarios. Por esta razón se tomó la decisión de analizar los foros primero con teoría fundamentada y así organizar los comentarios dependiendo de los mensajes que transmitían. Los resultados del análisis de estos foros forman una especie de cognición social, porque se tomaron en cuenta los mensajes que ocurrieron con más frecuencia para describir la ideología dominante en estos foros.

El tercer elemento, la acción social, es constituido por la golpiza y la posterior reunión de los esposos, y también por el contexto creado por el periódico con los artículos sobre este caso y las preguntas generadoras al principio de los foros. Parece que los sucesos que dieron lugar especialmente al segundo foro, llevaron a que los foristas hicieran tantos comentarios con dichos. Quizás el hecho de que una mujer maltratada vuelva con su esposo forma un patrón tan común en la historia del mundo hace que existan tantos dichos que se ajustan al tema. En un ejemplo un poco exagerado, un forista escribió seis dichos y luego anunció que le daba tristeza "que el adagio popular [tuviera] la razón".

(1) VIE 01 DIC 2006 10:53 PM.¹

"Porque te quiero te aporreo". "No le pegue tanto a su mujer, porque después no se la puede quitar de encima", "Entre peleas de marido y mujer, nadie se debe meter", "Entre más le pega, más se amaña", "Las mujeres son como las burras, hay que pegarles, para que anden suavécitas. Eso es lo que a ellas les gusta". "Si mi marido no me pega, es porque no me quiere" Que tristeza que el adagio popular tenga la razón !!!!! Saben ustedes más refranes populares sobre este tópico ?????²

Los artículos en el periódico y las preguntas que estimulan discusión producen parte del contexto de los actos de comunicación en los foros. Los artículos hicieron caso omiso de que normalmente una mujer maltratada vuelve a su pareja, y de hecho no sólo una vez; esto forma parte del patrón en las relaciones íntimas en las que hay maltrato. Además no explicaron las influencias y razones que conducen a esos patrones. Esto es típico del tratamiento que hacen los periódicos de la violencia conyugal (Meyers, 1997); así los artículos y las preguntas de estímulo de los foros les sugirieron a los lectores comentaristas una visión necesariamente parcializada sobre los hechos.

Los estudios críticos del discurso combinan estos tres elementos al examinar las estructuras y las estrategias como propiedades de textos que juegan un rol clave en la legitimación de las jerarquías de poder (van Dijk, 1993) y explorar las actitudes, las creencias y la ideología transmitidas con estas estrategias. Las 'estructuras' se refieren generalmente a las estructuras lingüísticas, como por ejemplo los eufemismos o la voz pasiva. Las 'estrategias' podrían llamarse 'estrategias discursivas', y consisten en varios 'pasos' verbales o escritos para progresar hacia una meta (van Dijk, 1991). Los dichos se podrían clasificar como estrategias, porque tienen una meta y son instrumentales (Orwenjo, 2009). Sin embargo, pocos autores dentro de los estudios críticos del discurso se han enfocado en los dichos o los refranes como estrategia.

Estudios del discurso con relación a la violencia contra la mujer

En el estudio mayor, me aproximé a los foros en línea con el objetivo de buscar estructuras y estrategias que contribúan a la legitimación de la violencia contra la mujer. En mis lecturas al respecto, ciertas estructuras y estrategias habían sido descritas como relevantes. No hay una abundancia de estudios críticos del discurso sobre la violencia contra la mujer, así que incluí también el análisis del discurso como campo más amplio, y descubrí que la mayoría de los estudios del discurso sobre la violencia contra la mujer se ubican en la psicología discursiva. Mirando estos estudios de manera muy resumida, se podría decir que se han

caracterizado las siguientes estructuras y estrategias como las más relevantes en el discurso sobre la violencia contra la mujer: culpar a la víctima, (Fernández Díaz, 2003; Lea, 2007; Meyers, 1997); la sexualización, la romantización y la mutualización (Bavelas y Coates, 2001; Benedict, 1993; Coates, Bavelas y Gibson, 1994; Coates y Wade, 2004; Fernández Díaz, 2003; Lea y Auburn, 2001); además de estructuras que tienen que ver con la acción y la pasividad (Adams, Towns y Gavey, 1995; Trinch, 2001; Wood y Rennie, 1994). Todas éstas se encuentran presentes en el corpus de datos del presente estudio, pero en el análisis del segundo foro sobre la golpiza, se destacan de manera contundente los dichos como estrategia utilizada para legitimar la violencia contra la mujer.

La estrategia del dicho o del refrán no había aparecido en la revisión de la literatura acerca del análisis del discurso sobre la violencia contra la mujer. Mirando un poco más ampliamente, hay análisis del discurso que incluyen los proverbios y refranes, en temas diferentes a la violencia contra la mujer. Se han examinado los proverbios en estudios sobre el discurso político (Mieder, 1982; Orwenjo, 2009), los grupos de apoyo (Barton, 1999), y la argumentación (Gándara, 2004). Además, dentro de otras aproximaciones investigativas, se reconoce el rol del refrán en el discurso sobre la violencia contra la mujer. Varios estudios enfocados propiamente en este tema mencionan que los dichos frecuentemente son usados para justificar esta violencia (Yela y Villalvilla, 2007; Hurtado, Puyana y Bernal, 2001). También existen estudios desde la paremiología y el campo del folclor que reconocen el rol de los dichos en el discurso y en el pensamiento sobre género y violencia (Fernández Poncela, 2002; Sánchez y Vallés, 2008). El presente estudio introduce el conocimiento de esas otras áreas a la investigación en los estudios críticos del discurso con un corpus real de datos.

Proverbios, refranes y dichos

Para este estudio los dichos constituyen una categoría que incluye 1) los refranes y proverbios tradicionales, además de 2) frases que tienen algunas, mas no todas, las características del refrán o el proverbio, y también 3) las alusiones a dichos y refranes. Los refranes definidos de manera tradicional

Son...estructuras nominales, estructuras correlativas de gran cohesión interna, frases breves de carácter rítmico bimembre (aunque pueden darse casos de ritmo trimembre) con rima que semantiza los focos semánticos del enunciado bipartito y favorece el anclaje mnemotécnico de un discurso creado para su memorización (Martínez, 2001, p. 84).

Como el presente estudio no se enfoca en la estructura del refrán sino en las funciones como parte de la socio-cognición, no se limita al refrán propio. Referencia estudios previos sobre refranes y proverbios, y en el análisis de datos incluye refranes, proverbios y dichos, ya que "el refrán y el proverbio pertenecen a una misma categoría y desde la perspectiva de los hablantes el dicho se une a ellos" (Guzmán, 2002, p. 3).

Los refranes y proverbios son utilizados predominantemente como discurso persuasivo (Guzmán, 2002; Mieder, 1982). Suelen ser un elemento de argumentación especialmente difícil de refutar, y además pueden ser suficientemente fuertes para terminar una discusión. Forman parte del conocimiento de 'sentido común' formado por los profundos fundamentos ideológicos de una sociedad (Gándara, 2004; Guzmán, 2002; Martínez Garrido, 2001; Sánchez Bringas y Vallés, 2008). Como "pedazos de conocimiento tradicional aparentemente sencillos", contienen "poderes inesperados de autoridad y persuasión" (Mieder, 1982, pp. 436, 459-460), porque "desafiar el conocimiento de un proverbio es como desafiar la sabiduría de una sociedad entera" (Orwenjo, 2009, p. 125).

Los dichos "activan esquemas mentales culturalmente establecidas y aceptadas" (Gándara, 2004, p. 348); así el hablante que use un dicho representa una verdad ya aceptada, y no tiene que explicitar todos los detalles (Mieder, 1982; Gándara, 2004). En el discurso, se pueden usar los proverbios o refranes para escudarse, es decir, para enunciar algo que de otra manera quizás no se aceptaría. Consisten en una manera de "proteger la responsabilidad del interlocutor en 'una voz que pertenece a todos y a nadie'" (Gándara, 2004, p. 353), porque aluden a algo en una manera indirecta que es considerada menos agresiva, ya que el interlocutor no usa sus propias palabras (Orwenjo, 2009). De esta manera, los refranes también pueden normalizar un tema tabú, al dar una manera aceptada de hablar al respecto (Guzmán, 2002).

La mujer y los refranes

Los estudios que examinan el género en refraneros hispanos han descubierto que los refranes sobre la mujer funcionan en conjunto para legitimar la violencia contra la mujer (Amor y Bohórquez, s. f.; Fernández Poncela, 2002; Guzmán, 2002). En diferentes culturas, los proverbios sobre la mujer muestran una "preponderancia de...perspectivas masculinas, promoviendo la superioridad masculina y defendiendo los intereses y privilegios masculinos"

(Schipper, 2003, pp. 16-17). De esta manera, los refranes se vuelven instrumentos de discriminación social, mostrando "una fuerte ideología discriminatoria contra la mujer debido a las relaciones históricas de poder que socialmente se han establecido entre ambos sexos" (Guzmán, 2002, p. 6).

Fernández Poncela (2002) examinó la representación de la mujer y el hombre en el refranero popular. Descubrió que los hombres son descritos en maneras sobretodo positivas y que las mujeres son pintadas de dos maneras: como "la esposa casta, buena madre y trabajadora, y la puta" (Fernández Poncela, 2002, p. 14). En el análisis de los proverbios sobre las mujeres, encontró seis estereotipos utilizados para caracterizar "cómo son las mujeres" (2002, pp. 37-58):

1. Siempre hablan demasiado y no saben guardar secretos;
2. Son mentirosas, incoherentes, desordenadas, mudables y contradictorias;
3. Malvadas, peligrosas y culpables de todo mal;
4. Peores que el demonio;
5. Iguales a los animales;
6. Son un mal necesario y merecen crueldad infinita.

Estos seis estereotipos contienen una relación causal sobre la naturaleza malvada de las mujeres y la violencia que merecen. Los cinco primeros implican maneras en que las mujeres son problemáticas, lo cual luego justifica la idea en el sexto estereotipo, que las mujeres "merecen crueldad infinita". El razonamiento es que si las mujeres son tan malas, luego hay una necesidad de agredirlas, para prevenir que utilicen sus poderes peligrosos para difundir el mal en el mundo (Fernández Poncela, 2002). Esta idea del mal femenino se ha descrito como existente por toda Europa remontándose desde la Edad Media (Ehrenreichy English, 1976). Quizás no es coincidencia entonces que la mayoría de los refranes viene de una cultura medieval (Martínez Garrido, 2001).

El estereotipo 6se deriva de una variedad de refranes que recomiendan el uso de la violencia contra las mujeres. Fernández Poncela (2000) provee ejemplos de estos refranes. Algunos ponen a las mujeres al lado de animales de granja tercos que requieren ser amansados:

El asno y la mujer a palos se han de vencer
La burra y la mujer apaleadas quieren ser

mientras otro sencillamente coloca a las mujeres en la categoría de animales para mostrar cómo tratarlas e implicar que son masoquistas:

La mujer es animal que gusta de castigo

Otros proverbios sugieren que estrangular a las mujeres las hace 'buenas':

La mujer y la candela, tuércele el cuello si la quieres buena
y que los hombres no deben preocuparse sobre cuánto maltrato podría herir a una mujer:

Al papel y a la mujer, sin miedo de romper

porque es fácil llevarse bien con una mujer muerta:

Mujer muerta y olla quebrada se sienten poco o nada
(ejemplos de Fernández Poncela, 2000, pp. 140-144).

Eventos y datos

Los datos para este análisis consisten en dos foros en línea en el periódico colombiano *El Tiempo*. El primer foro fue publicado el mismo día que las fotos de Lizzeth y los artículos originales sobre la golpiza. Para estimular la discusión, el periódico hizo la siguiente pregunta: "*¿Está de acuerdo en que se hagan públicas las denuncias de violencia intrafamiliar?*" y hubo 753 comentarios en ese foro. El segundo foro comenzó el primero de diciembre del 2006, el día en que se publicaron artículos acerca de que Lizzeth había retirado los cargos. La pregunta al principio del foro fue la siguiente: "*¿Qué opina de la decisión de Lizeth Ochoa de retirar la demanda contra su esposo que la golpeó violentamente?*" y hubo 1110 comentarios.

Metodología

Como mencioné arriba, para el estudio mayor utilicé una combinación de teoría fundamentada (Corbin y Strauss, 2008) y análisis crítico del discurso (van Dijk 1988, 1998) para responder a los objetivos de examinar la ideología, las estructuras y las estrategias que participaban en la legitimación de la violencia contra la mujer en estos datos. En el presente artículo, sólo voy a enfocarme en

los dichos como estrategia que participa en una ideología dominante que legitima la violencia contra la mujer.

El número de veces que se repite un dicho en el foro parece sugerir que si se participa en una ideología compartida sobre el evento que dio lugar al foro. Con este criterio, decidí analizar los dichos repetidos por lo menos tres veces en estos dos foros.

La lista de dichos dada aquí incluye formas 'idealizadas' de los dichos. Tomé la libertad de incluir diferentes formas de los dichos en cada categoría. Esto significa que "él que es no deja de ser" también incluye "él que es no deja de serlo" y "él que es nunca deja de serlo", además de otros dichos con un sentido bastante similar, como "gallina que come huevo, ni que le corten el pico" y "perro ladrador no dejará de ladrar aunque le corten el hocico". Incluí los dichos con sentidos muy similares pero con diferentes palabras, porque las ideas son lo más importante en la descripción de una ideología. Así la indicación final para la inclusión en una categoría fue la idea, o en este caso, el esquema mental que activa el dicho con relación a los eventos de la golpiza.

Dicho	Ocurrencias
El que es no deja de ser	27
Entre marido y mujer nadie se debe meter	21
La mujer es como una pelota de squash; entre más duro le des, más rápido vuelve	20
Porque te quiero te aporreo	16
Hay que pegarles a las mujeres para que se enamoren	13
El que lo hace una vez lo vuelve a hacer	11
Cada uno labra su propio destino	10
Por la plata baila el perro	7
Sarna con gusto no pica y si pica no mortifica	6
Cada loco con su tema	5
Las peleas entre parejas se arreglan debajo de las cobijas	4
Las mujeres opinan por donde orinan	3

Pégale a tu mujer; tú no sabes por qué pero ella sí	3
El que esté libre de pecado que tire la primera piedra	3
La ropa sucia se lava en casa	3

Los dichos en una ideología dominante sobre la violencia conyugal

Como la investigación de doctorado que dio lugar a este estudio examinó la ideología dominante sobre la violencia contra la mujer, en este estudio sólo se explica la participación de los dichos en tal ideología. Abajo se presentan ejemplos de comentarios con dichos, se analizan los mensajes de los dichos y se describe la forma en que encajan con el resto de la ideología en estos foros. Los dichos de la tabla de arriba están agrupados según los mensajes que comunican. Al hacer un análisis cualitativo, llegan a conformarse cuatro grupos, los cuales los he nombrado según la idea principal de cada uno: 1) Consejos, estrategias y razones para golpear a la mujer; 2) Las razones de ella; 3) Discursos de privacidad; y 4) El que es no deja de ser.

Orwenjo (2009) afirma que el sentido de un dicho depende en gran parte del contexto. Por esta razón y también porque quisiera enfatizar que tales dichos vienen de un contexto de uso real, cito no sólo el dicho en sí sino el comentario en el foro que incluye el dicho. Sin embargo, en los datos de este estudio, los dichos no parecen variar mucho de sentido dependiendo de lo demás que dice el comentario. El sentido de estos dichos podría ser dado por el contexto mayor de estar ubicados en el periódico, y cronológicamente después de la publicación de noticias sobre la golpiza y el retiro de la denuncia. Muchas veces parecen funcionar como resumen o moraleja para los artículos. Forman parte de una misma ideología dominante que legitima la violencia contra la mujer.

Consejos, estrategias y razones para golpear a la mujer

Este grupo incluye principalmente dichos que consideran el rol de los golpes en las relaciones amorosas. Recomiendan los golpes como estrategia de control; sugieren que los golpes llevan al amor y que el amor lleva a los golpes. Los dichos que caben en esta categoría son:

La mujer es como una pelota de squash; entre más duro le des, más rápido vuelve
 Porque te quiero te aporreo
 Hay que pegarles a las mujeres para que se enamoren

Pégale a tu mujer; tú no sabes por qué pero ella sí

Comencemos con el dicho del squash. Este dicho es uno de los que más frecuentemente aparecen en el corpus; ocurre veinte veces, lo cual podría deberse a una relación directa con los eventos que dieron lugar al segundo foro: una mujer fue gravemente agredida por su esposo y luego volvió con él. Si bien otros dichos que atañen a la violencia contra la mujer tienen orígenes medievales (Martínez Garrido, 2001), la referencia al squash en éste hace pensar que tiene orígenes más recientes.

(2) VIE 01 DIC 2006 12:40 PM.

ESTA SEÑORA ES LA TIPICA PELOTA DE SQUACH, ENTRE MÁS DURO... EN FIN POR DESGRACIA SON MUCHAS LAS MUJERES QUE NO SABEN DISTIGUIR ENTRE EL AMOR Y LA DEPENDENCIA Y ESO HACE QUE SE AGUANTE CUANTA HUMALLACIÓN PASE POR DELANTE, CON TAL DE NO DEJAR AL SER "AMADO", ES POR ESO QUE MUCHAS DE ELLAS NO TRIUNFAN EN LA VIDA [...]

Este comentario sólo menciona la primera parte del dicho para caracterizar a Lizzeth como una "típica" pelota de squash, lo cual en este caso significa que es una típica mujer porque se comporta como una pelota de squash. La palabra "pelota" también se puede interpretar como un insulto, una manera de tildarla de tonta.

Este dicho utiliza una metáfora de la esfera de los deportes, un dominio masculino, para explicar la eficacia de golpear a una mujer para controlarla y mantenerla cerca. Otro estudio sobre el lenguaje de la violencia conyugal notó que algunas metáforas se utilizan para dar la idea de una jerarquía social entre esposo y mujer, por ejemplo: HOMBRE COMO REY: MUJER COMO SÚBDITO y HOMBRE COMO DUEÑO: MUJER COMO MERCANCÍA (Adams, Towns y Gavey, 1995, p. 395). En el ejemplo de la metáfora del squash, vemos HOMBRE COMO ATLETA: MUJER COMO PELOTA. El dicho no sólo incluye jerarquía sino que convierte a la mujer en un objeto para demostrar que golpear a una mujer hace que vuelva más rápido.

Los deportes son un área dominada por hombres, la cual "ritualiza y celebra maneras culturalmente aprobadas de ser masculino" (Messner y Sabo, Sabo y Runfola, citados en Segrave, 1994, p. 98). El lenguaje de los deportes "reafirma el privilegio y el poder masculinos (Segrave, 1997, p. 212) además de "[normalizar] la dominación masculina en relaciones hombre-mujer, una dominación construida en parte de las conexiones entre la virilidad y el cuerpo" (Whitson, citado en Segrave 1994, p. 108).

Este forista cita el dicho popular "porque te quiero te aporrio" (Ramírez Santos y González, 2004, p. 58) para recordarle al lector el conocimiento común de que el amor es lo que hace que un hombre golpee a la mujer (Ellsberg et al., 2000). Un estudio de las mujeres en proverbios de todo el mundo muestra que hay un grupo de dichos que recomiendan los golpes "como seña del afecto del hombre para su esposa" (Schipper, 2003, p. 314). Quizás en este refrán los golpes se consideran parte de la educación, como en *la letra con sangre entra*. Hay una serie de refranes que sugieren la autoridad del hombre sobre la esposa y que se espera que él la vigile y controle (Sánchez Bringas & Vallés, 2008). Un manual sobre la violencia intrafamiliar explica "en la cultura y en las identidades de mujeres y hombres siguen vigentes dichos populares que unen con una gran fuerza el amor y la violencia" (Hurtado et al., 2001, p. 4).

Los siguientes comentarios implican una conexión ligeramente diferente entre el amor y el maltrato físico. El grupo anterior sugería que el amor causa los golpes, mientras que los siguientes afirman que golpear a una mujer hace que ella se enamore y siga enamorada. Estos comentarios sugieren la presencia de un refrán, pero dan diferentes versiones, incluyendo la manera en que un hombre podría decirle esto a la esposa o novia:

(4) VIE 01 DIC 2006 08:37 AM.

Esto confirma las sabias palabras "NO TE PEGO PORQUE TE ENAMORAS" [...]

Y como recomendaciones para los hombres sobre cuánto pegarles a las mujeres:

(5) VIE 01 DIC 2006 09:01 AM.

ese dicho si es muy verídico, según lo dijo julio hace mucho tiempo : A LAS MUJERES HAY QUE CASCARLAS NO MUY DURO PORQUE O SI NO SE ENAMORAN DE UNO . y a esta señora esto fue lo que le paso, el marido le dio una muenda tan dura tan dura, que quedo tragada.

y otros dichos tratan la cuestión de por qué:

(6) VIE 01 DIC 2006 07:34 AM.

definitivamente el dicho de péguete de vez en cuando para que se mantenga enamorada es cierto!

Sin embargo, esta razón de golpear a una mujer es más bien una manera de disfrazar los golpes como motivo de amor. Otro dicho sugiere que los agresores no saben ni tienen que indagar por las razones de los golpes que dan,

(7) DOM 03 DIC 2006 06:32 PM.

"Pégale, Pégale a tu mujer. Tú no sabes porqué , pero ella sí"

Seguramente como otra manera de disculparse del conocimiento de esta violencia y así evitar concebir los golpes directamente como método de control.

Mezclar el amor y la violencia es común en discursos que rodean el maltrato conyugal e intrafamiliar (Evans, 2001; Jones, 1994). Por ejemplo, se explica que "se castiga con amor" (Jimeno, Góngora, Martínez y Suárez, 2007, p. 137); y "el violador/maltratador le dice a [su víctima]: 'no haría esto si no te amara tanto'" (Jones, 1994, p. 122). Por lo tanto no es sorprendente que el lenguaje sobre el maltrato mezcle estos elementos, porque el maltrato ocurre dentro de un contexto interpersonal contradictorio que incluye el amor y la violencia. La pareja de una mujer maltratada es "su única fuente de amor y afecto y, simultáneamente, [...] la persona más peligrosa en su vida" (Lempert, 1996, p. 270). La parte problemática de los discursos que relacionan amor y violencia en estos foros es que señalan que la violencia es aceptable y hasta importante para una relación amorosa.

Las razones de ella

Los foristas quieren de alguna manera explicar las acciones de Lizzeth. Estos comentarios utilizan dichos para hacer conjeturas sobre las motivaciones de Lizzeth. Los dichos forman parte de una generalizada crítica y patologización de ella por estar en una relación con un hombre que la maltrata. Sugieren que ella quiere dinero, golpes y sexo, suscitando estereotipos de 'mujeres malas' y perversas. Los dichos de esta categoría son:

Las mujeres opinan por donde orinan
Cada loco con su tema
Sarna con gusto no pica y si pica no mortifica
Por la plata baila el perro

Estas ideas forman parte de la ideología que rodea la violencia contra la mujer, la cual "percibe a las mujeres como si sus propias necesidades las motivaran a estar en situaciones de maltrato y esclavitud" (Barry, 1984, p. 42). Los foristas suponen que Lizzeth tiene necesidades inexplicablemente fuertes de dinero y de placer sexual, las cuales originalmente la atrajeron a Rafael y ahora son lo que la traen de vuelta. Con la mención de estas supuestas necesidades de Lizzeth,

los foristas invocan un estereotipo de mujer mala o prostituta. El siguiente comentario le atribuye una motivación por la característica identificativa de ser mujer, sus órganos sexuales.

(8) VIE 01 DIC 2006 09:23 PM.

No hay nada que hacer, hay mujeres que piensan es por donde orinan

Otro grupo de comentarios sugiere que Lizzeth deriva placer de ser maltratada.

(9) DOM 03 DIC 2006 09:52 PM.

Cada loco con su cuento, es obvio que esta mujer ama que la acaben a golpes, que le disparen y que intenten matarla. Son gustos raros, pero entre gustos no hay disgusto

(10) VIE 01 DIC 2006 10:49 PM.

ELLOS. ESTAN HECHOS EL UNO PARA EL OTRO. DOS SINVERGUENZAS DE LA PEOR CALAÑA. SI LA DOÑA ESTA CONTENTA. SARNA CON GUSTA NO PICA Y SI PICA NI MORTIFICA. QUEN LA SIGA CASCANDO. YO SABIA QUE ESO LO ARREGLABA EL CATRE (PARA LOS QUE NO SABEN QUE ES CATRE, HACE LAS FUNCIONES DE CAMA.

Este discurso forma parte de un argumento tradicional que afirma que a las mujeres les gusta el maltrato, porque de otra forma no se quedarían con sus esposos maltratadores (Caplan, 1993). Esta creencia de que 'a las mujeres les gusta el maltrato' es una falsedad (Grothues&Marmion, 2006), porque el maltrato por definición es violencia escogida unilateralmente por el agresor (Coates & Wade, 2004). "La agresión física a una mujer no le produce placer, sino todo lo contrario, le genera dolor, sufrimiento, angustia, miedo y en ocasiones hasta la muerte" (Hurtado et al., 2001, pp. 3-4).

Parte de esta comprensión cultural del sufrimiento como algo conectado con lo femenino viene de la comunidad psico-médica, donde la perspectiva que las mujeres son masoquistas forma parte de "una diferencia en actitudes sobre el sufrimiento en mujeres y hombres" (Caplan, 1993, p. 9). Se cree que existen razones externas que causan el sufrimiento de un hombre, mientras las mujeres son la causa de sus propios problemas.

Es la presencia del sufrimiento en las mujeres que hace que las personas sugieran que les gusta. Sin embargo, hay causas externas; el hecho de que las mujeres sean un grupo desventajado a nivel de sociedad significa que hay muchos factores que les causan sufrimiento. En casos como el de Lizzeth, muchas personas sólo focalizan sobre una parte de la ecuación—una mujer, en sufrimiento—como si no hubiera una clara causa externa. Para explicar esta presunta ausencia de causa para el sufrimiento, existe la creencia común de que

“las mujeres buscan el dolor y el sufrimiento, que tenemos una *necesidad* innata para la desgracia” (Caplan, 1993, p. 2).

Otros comentarios recuerdan diferentes dichos para sugerir que Lizzeth, a quien comparan con un perro y un mono, volvió porque quiere dinero.

(11) VIE 01 DIC 2006 10:06 PM.

que mal ejemplo para las mujeres, creo que le dieron plata para callarla, además es una dama demasiado inmoral, y masoquista.[...] solo les vale el dinero, y con eso compraron a esta dama, [...] hay un dicho que dice: “POR LA PLATA BAILA EL PERRO”

Estos comentarios utilizan la dicotomía de ‘mujer buena’, es decir, como la Virgen María, versus ‘mujer mala’, o puta (Magalhães, 2009; Paternostro, 1998; Thomas, 2006), para ubicar a Lizzeth en la segunda categoría. Los foristas afirman que Lizzeth volvió con su esposo por razones de dinero y placer sexual, las cuales ellos consideran perversas. Sugieren que de esta manera Lizzeth no respeta su feminidad, es decir, la pureza que una ‘mujer buena’ debe mantener (Magalhães, 2009).

Discursos de privacidad

Un grupo grande de dichos sugiere una actitud de no-intervención en asuntos de maltrato. Muchos de estos son usados para criticar indirectamente a Lizzeth por volver con su marido y para sugerir abandonarla a la violencia de él.

Aunque la gran mayoría de los comentarios que incluyen dichos se encuentran en el segundo foro, la categoría de ‘Discursos de privacidad’ parece formar una unidad con la pregunta generadora del *primer* foro, “¿Está de acuerdo en que se hagan públicas las denuncias de violencia intrafamiliar?”. Como se nota en los ejemplos abajo, en el segundo foro los mismos lectores del periódico suscitan modelos cognitivos sobre la violencia intrafamiliar como asunto privado, sin la sugerencia de esto que hacía la pregunta generadora del primer foro de unos meses antes. Los dichos de esta categoría incluyen:

Entre marido y mujer nadie se debe meter
El que esté libre de pecado que tire la primera piedra
Cada uno labra su propio destino
La ropa sucia se lava en casa
Las peleas entre parejas se arreglan debajo de las cobijas

Comencemos con el dicho de ‘entre marido y mujer nadie se debe meter’. Aunque muchas personas afirman que les gustaría ayudar a alguien que está

siendo atacado, cuando están conscientes de que está ocurriendo maltrato físico conyugal, la mayoría de las personas intentan ignorarlo para evitar que los ataquen a ellos (Hume, 2004; Jimeno, 1998; Sagot, 2005). Se cree que el origen de conflictos violentos dentro de la familia

es personal, proviene de los rasgos personales de atacante y atacado, y del tipo de relación personal que se tenga con otros, de manera que una estrategia de prevención es evitar al máximo el contacto con otros (Jimeno, 1998, p. 41).

De la misma manera, el matrimonio se representa como un asunto privado que sólo concierne a la pareja (Jimeno, Góngora, Martínez y Suárez, 2007), y cualquier persona que intente meterse tendrá problemas. Este conocimiento de 'sentido común' es tipificado en un dicho que es repetido de varias maneras diferentes en el segundo foro sobre este caso.

(12) VIE 01 DIC 2006 07:24 AM.

en pelea de niños y parejas el que sale perdiendo es el metido, [...]

Este dicho se utiliza para explicar que el asunto debería haberse quedado entre la pareja. En diciembre del 2006, los que 'se habían metido' en el foro anterior sobre el caso no están contentos, porque no se llegó a satisfacer su expectativa de que Lizzeth y Rafael se mantuvieran separados. Los padres de Lizzeth y el público en general no querían que ella volviera con su esposo; sin embargo, ella retiró los cargos y volvió con él. Entonces en el segundo foro este dicho se utiliza para indicar que nadie debía haberse metido en su relación para empezar, incluyendo el público en general, los periodistas, y la familia de Lizzeth. Al fin y al cabo ésta es una crítica a la idea de denunciar crímenes de violencia intrafamiliar.

El siguiente forista le explica al lector por qué utiliza un refrán para explicar la situación. Un refrán no deja lugar para duda, es "una verdad de perogrullo".

(13) VIE 01 DIC 2006 07:55 AM.

Sencillo, el refran popular que es una verdad de perogrullo, ".....en pelea de marido y mujer nadie se debe meter....", yo le agregaría, hasta que la muerte los separe, [...]

Este forista cambia el dicho para hacerlo fatalista, agregándole una frase de la ceremonia de matrimonio, haciendo al mismo tiempo una predicción sobre lo que va a pasar en el caso de esta pareja.

Este refrán no sólo se refiere a la mera incomodidad de los periodistas y los foristas quienes desean que Lizzeth no hubiera vuelto con su esposo. En los casos de maltrato, muchas veces un tercero que intenta mediar llega a ser víctima también (Hume, 2004). Así, este dicho llega a ser verdadero mediante las acciones de quienes lo ejecutan.

Dentro de esta misma categoría se incluye el dicho de que 'la ropa sucia se lava en casa'; es una manera de sugerir que los temas de violencia intrafamiliar pertenecen al ámbito del hogar y que no deberían ser denunciados ni discutidos en esferas públicas.

Otros dichos también tienen la función de sugerir privacidad. En el siguiente ejemplo, el forista sugiere no criticar a Lizzeth, pero al mismo tiempo implica que ella está pecando al volver con su marido.

(14)DOM 03 DIC 2006 01:09 PM.

Opino que la vida privada de esta pareja es un castillo inquebrantable, y si ella decidió perdonarlo es asunto entre ellos y nadie tiene derecho a juzgar... el que esté libre de pecado que lance la primera piedra

Otros foristas, como en el siguiente comentario, sugieren que Lizzeth ha tomado sus decisiones libremente y por lo tanto la recomiendan dejarla a la violencia de su marido. Según esta línea de razonamiento, ella ha escogido esta relación y la violencia que conlleva, así llegando a ser cómplice en la agresión contra ella misma y por lo tanto culpable.

(15)SÁB 02 DIC 2006 12:54 PM.

definitivamente.....cada persona labra su propio destino..... por eso es que en este país pasa lo que pasa..... Y para diegoleon, que pasaría si fueran sus hermanas o mama?????

Dentro de esta categoría de discursos de privacidad, hay una serie de comentarios que hacen referencia no sólo a la privacidad, sino que también reflejan la creencia anteriormente mencionada sobre una relación entre el amor y los golpes. Comentarios con palabras similares en ambos foros sugieren la presencia de un dicho sobre que el sexo puede ser una resolución a conflictos violentos como esta gorpiza. De hecho, estudios sobre la violencia conyugal dicen que "multitud de refranes o dichos populares aluden a los 'encantos' de la reconciliación tras la paliza" (Yela yVillalvilla, 2007, p. 47).

En el primer foro sobre la gorpiza, este conocimiento popular se utiliza para sugerir que nadie debería poner atención al caso, porque dentro de poco Lizzeth y Rafael estarán juntos de nuevo, 'reconciliándose' en la cama. El

siguiente comentario comienza por responder a la pregunta al principio del foro sobre si hacer públicos los reportes sobre la violencia intrafamiliar, y luego sugiere que ese camino es inútil.

(16) JUE 03 AGO 2006 06:17 PM.

Por supuesto que sí, desafortunadamente esto, generalmente no sirve de nada ya que las peleas entre parejas se arreglan debajo de las cobijas. Se acordarán de mí, este caso, dentro de una semana, será olvidado totalmente.

Efectivamente, en el segundo foro, Lizzeth y Rafael ya están juntos de nuevo (aunque casi cuatro meses después cuando Rafael fue puesto en libertad) y el mismo dicho se utiliza para explicar que era inútil que el público prestara atención al caso:

(17) VIE 01 DIC 2006 07:24 AM.

[...] la sabiduría popular sabe que estos problemas conyugales terminan arreglados en la cama. [...]

(18) VIE 01 DIC 2006 08:09 AM.

[...] sabemos de sobra que esos problemas se arreglan debajo de las cobijas, [...]

Aunque ninguno de estos comentarios enuncia el dicho exactamente, aluden a su existencia. Un estudio mexicano sobre los refranes da una versión: "Conyugales desazones, se arreglan en los colchones" (Sánchez Bringas & Vallés, 2008, p. 157). Este refrán niega que el maltrato sea un problema después de que una pareja se reconcilie. Muchas veces el maltrato ocurre en un ciclo, con 1) tensión creciente, 2) violencia, y 3) arrepentimiento en la llamada 'luna de miel'. Después de la luna de miel, el proceso sigue de nuevo con la tensión creciente. Este ciclo se puede repetir innumerables veces dentro de una relación de maltrato (Walker, 1979). Parece ser este ciclo al que se refiere el refrán, con el sexo como parte de la luna de miel. Decir que el sexo resolverá 'estos problemas' sugiere que las dificultades de la víctima terminan con el sexo, invisibilizando su experiencia continuada de maltrato. De esta manera, este dicho efectivamente recomienda que el público general abandone a las mujeres maltratadas a la violencia de sus parejas.

El que es no deja de ser

En esta categoría caben los siguientes dichos:

El que es no deja de ser
El que lo hace una vez lo vuelve a hacer

Estos dichos reconocen que el maltrato es problemático pero al mismo tiempo ponen a las mujeres en la muy difícil posición de tener que prevenir el maltrato.

La creencia que las personas son fundamentalmente las mismas desde una edad temprana (Fitch, 1998) se expresa a menudo en forma de dicho. En el segundo foro, varios dichos se refieren a los árboles, las gallinas y las vacas para explicar que Rafael no va a cambiar.

(19) SÁB 02 DIC 2006 08:37 PM.
[...] ENTIENDA QUE ARBOLITO QUE NACE TORCIDO ASI CRECE Y SE QUEDA, [...]

(20) DOM 03 DIC 2006 06:46 PM.
Gallina que come huevo...ni que le corten el pico. otra: vaca mañosa no olvida el portillo... y asi hay cientos de adagios de la sabiduria popular aplicables a este monstruo!!!!

El dicho más frecuentemente usado en este argumento es más general:

(21) VIE 01 DIC 2006 07:21 PM.
[...] POR DIOS, ES ASI DE SENCILLO...."EL QUE ES NO DEJA DE SER" [...]

(22) VIE 01 DIC 2006 08:49 AM.
Es un riesgo por que el que es no deja de ser, [...]
También hay pequeñas variaciones:

(23) VIE 01 DIC 2006 08:06 AM.
[...] El infiel no deja de serlo, el abusador tampoco... [...]

Todos los comentarios contienen diferentes formas de la idea principal de este dicho; pero siempre la idea que 'una persona no puede cambiar' se aplica a Rafael.

(24) VIE 01 DIC 2006 12:41 PM.
Que tristeza que en Colombia hallan mujeres asi, por eso es que el paisesta como esta, el que es no deja de ser, que verguenza de mujer.

(25) VIE 01 DIC 2006 04:30 PM.
"El que es no deja de SER". Pobre de ti niña rica, que falta de madurez, pero mas me duelen tus padres que tendran que ir a tu funeral sintiendose mal porque no pudieron hacer nada para cambiar la cabeza hueca que tienes y tu poca autoestima. [...]

A pesar de la idea de que las personas no pueden cambiar, estos comentarios culpan a Lizzeth, sugiriendo de esta manera que ella es la que tiene un problema y es ella que tiene que cambiar.

Conclusión

La ideología en estos datos culpa a la víctima por estar en tal situación (como 'mujer mala', a quien supuestamente le gustan los golpes, los necesita y los busca), y le pone la responsabilidad de resolverla (porque 'el que es no deja de ser'); reconoce que ella tiene poco poder (es representada como una pelota en el juego de squash de su esposo) y para colmo la abandona a la violencia de su esposo ('entre marido y mujer nadie se debe meter'). Estos dichos privilegian una perspectiva masculina, que apoya las existentes relaciones de poder. Nos refieren a ideas que en su mayoría vienen de siglos pasados; son indicaciones de creencias sobre la función del poder en la pareja, los estereotipos de la mujer, y el rol del hombre, de la mujer y de los demás en la violencia conyugal. No se logra identificar en estos datos una visión diferente, algo que muestre que una víctima comprende muy bien el peligro que representa su esposo, que reconozca que ella activamente desarrolla estrategias para frenar, cambiar y enfrentar la violencia de su pareja.

Los dichos "proyecta[n] una estructura argumental en una situación" y de esta manera "clasifica[n] ciertos eventos específicos dentro de un marco conocido" (Gándara, 2004, p. 348). Presentan creencias socialmente aceptadas en una forma difícil de cuestionar. Activan esquemas mentales sobre conocimiento compartido de una manera tan efectiva que en el segundo foro ningún comentario irrumpe con esa ideología dominante.

Publicar en estos foros es suscitar y reproducir ante el público ciertos esquemas mentales, así fortaleciendo una visión de la violencia intrafamiliar. En otras situaciones, estos dichos pueden tener un efecto más directamente dañino. Dentro de una relación, un maltratador puede, por ejemplo, usar los dichos encontrados en estos datos para indicarle a una mujer que seguramente le gustan los golpes, porque de otra manera se iría, o también para recordarle que los golpes son señal de amor. Adams, Towns y Gavey (1995) reportan que en el contexto de una relación violenta, los axiomas, que funcionan de una manera similar a los dichos, "comunican enfáticamente la autoridad y el poder del enunciador... Usados por un hombre en conversación con una mujer a quien

trata de manera violenta, posibles efectos retóricos serían de terminar la conversación, silenciar a la mujer e indicarle peligro" (Adams, Towns y Gavey, 1995, p.394). Efectivamente, uno de los comentarios en el foro dio un ejemplo del uso de uno de los dichos de los discursos de privacidad:

(26) VIE 04 AGO 2006 07:23 AM.

FELICITO A LA FAMILIA DE LIZETTE POR EL VALOR CIVIL QUE HAN TENIDO, Y SERIA BUENO QUE DENUNCIARAN CON NOMBRES PROPIOS A LOS AGENTES DE POLICIA QUE SE NEGARON A TOMAR LA DENUNCIA, CONOZCO EL CASO DE UNA AMIGA QUE LE PASO EXACTAMENTE IGUAL, SE ACECO LUEGO DE LA GOLPIZA Y LOS POLICIAS LE DIJERON QUE ESO NO DABA PARA DENUNCIAR A NADIE QUE ENTRE PELEAS DE MARIDO Y MUJER NADIE SE DEBIA METER". [...]

Este artículo presenta evidencia de la utilidad de examinar los dichos como estrategia discursiva en un estudio de caso sobre el maltrato conyugal para examinar las creencias ideológicas que reproducen. Los dichos son relevantes como estrategia en los estudios críticos del discurso, y especialmente dentro de los corpus de datos en particular sobre la violencia contra la mujer

Notas

¹ En este artículo los comentarios de los foros solo tienen referencia a la fecha y la hora. Se han quitado los nombres de usuario para proteger la privacidad de los foristas, dado que estos comentarios no son más que ejemplos para mostrar dichos que forman parte de una ideología presente en los foros sobre este caso. No quisiera sugerir que los individuos son únicos en su expresión de estas ideas, cuando no son más que ejemplos tomados de grupos más grandes.

² A lo largo del trabajo, todas las citas de los foros se han dejado textualmente como aparecieron en el foro para evitar cambiar el sentido del texto. No se han cambiado, pues, los errores ortográficos y sintácticos. Esta práctica es considerada estándar en estudios de medios electrónicos como el foro en línea.

Bibliografía

Adams, P. J., Towns, A., y Gavey, N. (1995). Dominance and entitlement: The rhetoric men use to discuss their violence towards women. *Discourse & Society*, 6(3), 387-406.

- Amor, P. J., y Bohórquez, I. A. (sin fecha).** Mujeres víctimas de maltrato doméstico. Consultado de <http://www.institutodevictimologia.com/Formacion13e.pdf>
- Barton, E. L. (1999).** Informational and interactional functions of slogans and sayings in the discourse of a support group. *Discourse & Society*, 10(4), 461-486.
- Barry, K. (1984).** Victims and survivors. En K. Barry (Ed.), *Female sexual slavery* (pp. 39-50). Londres: New York University Press.
- Bavelas, J., y Coates, L. (2001).** Is it sex or assault? Erotic versus violent language in sexual assault trial judgments. *Journal of Social Distress and the Homeless*, 10(1), 29-40.
- Benedict, H. (1993).** The language of rape. En E. Buchwald, P. R. Fletcher y M. Roth (Eds.), *Transforming a rape culture* (1a ed., pp. 101-105). Minneapolis, MN: Milkweed.
- Caplan, P. J. (1993).** *The myth of women's masochism* (2aed.). Toronto: University of Toronto Press.
- Charaudeau, P. (2009).** Análisis del discurso e interdiscipliniedad en las ciencias humanas y sociales. En L. Puig (Ed.), *El discurso y sus espejos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Consultado de <http://www.patrick-charaudeau.com/Analisis-del-discurso-e.html>
- Coates, L., Bavelas, J. B., y Gibson, J. (1994).** Anomalous language in sexual assault trial judgments. *Discourse & Society*, 5(2), 189-206.
- Coates, L., y Wade, A. (2004).** Telling it like it isn't: Obscuring perpetrator responsibility for violent crime. *Discourse & Society*, 15(5), 499-526.
- Corbin, J. M., y Strauss, A. L. (2008).** *Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developing grounded theory* (3aed.). Thousand Oaks, CA: SAGE.
- Ehrenreich, B., y English, D. (1976).** *Witches, midwives and nurses: A history of women healers*. Londres: Writers and Readers.
- Ellsberg, M., Peña, R., Herrera, A., Liljestrand, J., y Winkvist, A. (2000).** Candies in hell: Women's experiences of violence in Nicaragua. *Social Science & Medicine*, 51, 1595-1610.

- Evans, I. (2001).** Desperate lovers and wanton women: Press representations of domestic violence. *Hecate*, 27(2), 147-173.
- Fernández Díaz, N. (2003).** *La violencia sexual y su representación en la prensa*. Rubí, España: Anthropos.
- Fernández Poncela, A. M. (2000).** Imágenes masculinas y femeninas en el refranero. *Revista de Folklore*, 20(232), 139-144.
- Fernández Poncela, A. M. (2002).** *Estereotipos y roles de género en el refranero popular*. Rubí, España: Anthropos.
- Fitch, K. L. (1998).** *Speaking relationally: Culture, communication and interpersonal connection*. Nueva York: Guilford Press.
- Gándara, L. (2004).** 'They that sow the wind': Proverbs and sayings in argumentation. *Discourse & Society*, 15(2-3), 345-359.
- Grothues, C. A., y Marmion, S. L. (2006).** Dismantling the myths about intimate violence against women. En P. K. Lundberg-Love y S. L. Marmion (Eds.), *"Intimate" violence against women: When spouses, partners, or lovers attack* (pp. 9-14). Westport, CT: Praeger.
- Guzmán Díaz, J. (2002).** "Mujeres juntas sólo difuntas". Ideología, poder y refrán. *Cuicuilco*, 9(24), 1-17.
- Hume, M. (2004).** "It's as if you don't know, because you don't do anything about it": Gender and violence in El Salvador. *Environment and Urbanization*, 16(2), 63-72.
- Hurtado Sáenz, M. C., Puyana Villamizar, Y., y Bernal Vélez, M. (2001).** *Reflexiones sobre violencia de pareja y relaciones de género*. Colombia: Cargraphics S.A.
- Jimeno, M. (1998).** Identidad y experiencias cotidianas de violencia. *Análisis Político*, 33, 32-46.
- Jimeno, M. (2004).** *Crimen pasional: contribución a una antropología de las emociones*. Bogotá, Colombia: Universidad Nacional de Colombia Facultad de Ciencias Humanas Centro de Estudios Sociales.
- Jimeno, M., Góngora, A., Martínez, M., y Suárez, C. J. (Eds.). (2007).** *Manes, mancos y manazos: una metodología de trabajo sobre violencia intrafamiliar y sexual*. Bogotá, Colombia: Universidad Nacional de Colombia Facultad de Ciencias Humanas Centro de Estudios Sociales.

- Jones, A. (1994).** *Next time, she'll be dead: Battering y how to stop it.* Boston: Beacon Press.
- Lea, S. J. (2007).** A discursive investigation into victim responsibility in rape. *Feminism & Psychology*, 17(4), 495-514.
- Lea, S., y Auburn, T. (2001).** The social construction of rape in the talk of a convicted rapist. *Feminism & Psychology*, 11(1), 11-33.
- Lempert, L. B. (1996).** Women's strategies for survival: Developing agency in abusive relationships. *Journal of Family Violence*, 11(3), 269-289.
- Magalhães, I. (2009).** Gênero e discurso no Brasil. *Discurso & Sociedad*, 3(4), 714-737.
- Martínez Garrido, E. (2001).** Palos, animales y mujeres. Expresiones misóginas, paremias y textos persuasivos. *Cuadernos de Filología Italiana*, 8, 79-98.
- Meyers, M. (1997).** News coverage of violence against women: Engendering blame. Thousand Oaks, CA: SAGE.
- Mieder. (1982).** Proverbs in Nazi Germany: The promulgation of anti-semitism and stereotypes through folklore. *American Folklore Society: Keeping Folklorists Connected*, 95(378), 435-464.
- Orwenjo, D. O. (2009).** Political grandstanding and the use of proverbs in African political discourse. *Discourse & Society*, 20(123), 123-146.
- Paternostro, S. (1998).** *In the land of God and man: A Latin woman's journey.* Nueva York: Plume.
- Penelope, J. (1990).** *Speaking freely: Unlearning the lies of the fathers' tongues.* Sydney: Pergamon Press.
- Ramírez Santos, A., y González, C. R. (2004).** *Refranes y dichos.* Bogotá, Colombia: Intermedio Editores.
- Sagot, M. (2005).** The critical path of women affected by family violence in Latin America: Case studies from 10 countries. *Violence Against Women*, 11(10), 1292-1318.
- Sánchez Bringas, Á., y Vallés, P. (2008).** *La que de amarillo se viste... La mujer en el refranero mexicano.* México, D.F.: Dirección General de Culturas Populares, Universidad Autónoma Metropolitana.

- Schipper, M. (2003).** *Never marry a woman with big feet: Women in proverbs from around the world.* New Haven, NJ: Yale University Press.
- Segrave, J. O. (1994).** The perfect 10: "Sportspeak" in the language of sexual relations. *Sociology of Sport Journal*, 11, 95-113.
- Segrave, J. O. (1997).** A matter of life and death: Some thoughts on the language of sport. *Journal of Sport and Social Issues*, 21(2), 211-220.
- Thomas, F. (2006).** *Conversaciones con Violeta: historia de una revolución inacabada.* Bogotá, Colombia: Aguilar.
- Tolton, L. (2009).** Legitimation of Violence Against Women in Colombia: A Feminist Critical Discourse Analytic Study. Tesis doctoral, School of Languages and Comparative Cultural Studies, The University of Queensland, Brisbane, Australia.
- Trinch, S. L. (2001).** Managing euphemism and transcending taboos: Negotiating the meaning of sexual assault in Latinas' narratives of domestic violence. *Text*, 21(4), 567-610.
- Van Dijk, T. A. (1988).** *News as discourse.* Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Van Dijk, T. A. (1991).** *Racism and the press.* Londres: Routledge.
- Van Dijk, T. A. (1993).** Principles of critical discourse analysis. *Discourse & Society*, 4(2), 249-283.
- Van Dijk, T. A. (1998).** *Ideology: A multidisciplinary approach.* Londres: SAGE.
- Walker, L. E. (1979).** *The battered woman* (1aed.) Nueva York: Harper & Row.
- Weatherall, A., y Walton, M. (1999).** The metaphorical construction of sexual experience in a speech community of New Zealand university students. *The British Journal of Social Psychology*, 38, 479.
- Wood, L. A., y Rennie, H. (1994).** Formulating rape: The discursive construction of victims and villains. *Discourse & Society*, 5(1), 125-148.
- Wörsching, M. (2000).** Sporting metaphors and the enactment of hegemonic masculinity: Sport and advertising in the German newsmagazine Der Spiegel. *Journal of Popular Culture*, 34(3), 59.

YelaBlazquíz, D., yVillalvillaSoria, D. J. (2007). Miedo a saber...la relación de ayuda ante la violencia de pareja hacia la mujer. *Enfermería comunitaria*, 3(1), 45-52.

Nota biográfica



Laura Tolton es investigadora en los estudios críticos del discurso y los estudios de la mujer en la Universidad de Canberra en Australia. Doctora en Lingüística Española y Análisis del Discurso de la Universidad de Queensland, Australia. Magíster en Lingüística Española del Instituto Caro y Cuervo, Colombia. Pregrado en Español, Estudios Hispánicos y Estudios de la Mujer de Saint Olaf College en Estados Unidos. Actualmente sus investigaciones también incluyen la recién definida 'violencia obstétrica'.

E-mail: Laura.Tolton@Canberra.edu.au